Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy to wasze, rozbawione,\* sięgające swym początkiem\*\* dni zamierzchłych? Nosiły ją jej nogi, aby się z dala osiedlać?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wasze to miasto rozbawione, którego początek sięga dni zamierzchłych? Nosiły je jego nogi, aby się z dala osiedlać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy to jest wasze wesołe miasto, którego historia sięga dawnych dni? Jego własne nogi zawiodą je na daleką wędrówkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toż to jest miasto wasze weselące się? Jego starożytność jestci ode dni dawnych; ale go zawiodą nogi jego na daleką wędrówkę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali to nie jest wasze, które się chlubiło z dawna z starożytności swojej? Powiodą je nogi jego w gościnę cudzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy to jest wasze wesołe miasto, którego początki sięgają dawnych czasów, którego [mieszkańców] nogi zdążają daleko, by się [tam] osiedlić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy to jest wasze, to miasto wesołe, którego początki sięgają prawieków? Którego nogi niosły daleko, aby tam się osiedlać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy to jest wasze pełne wesela miasto, którego początki sięgają pradawnych czasów, którego osadnicy wędrują daleko? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy to jest wasze miasto wesołe, którego początki sięgają prawieków? Czyż nogi nie niosły go daleko, żeby zakładać osady wśród obcych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy to jest wasze miasto wesołe, którego początki zamierzchłej sięgają przeszłości, którego nogi daleko je wiodły, by w obcych stronach zakładać kolonie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не була вона вашою гордістю вона, що від початку, раніше ніж вона була віддана? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż ta, to jest ta wasza wesoła? Jej początek od starożytnych dni, a jej stopy ją prowadziły, by przebywała w dali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy to jest wasze miasto, które było rozradowane od dni dawnych, od swych czasów zamierzchłych? Jego nogi nosiły je daleko, żeby tam przebywało jako przybysz. |

1. 1) rozbawione, עַּלִיזָה : wg 1QIsa a : העליזה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) początkiem, קַדְמָתָּה : wg 1QIsa a : קדמותה (zob. <x>330 36:11</x>). [↑](#footnote-ref-3)